

*Tłumaczenie przysięgłe umowy z języka niemieckiego na język polski
mgr Aleksandra Zbaraszewska - tłumacz przysięgły języka niemieckiego; nr wpisu na Listę Tłumaczy
Przysięgłych: TK/377/07*

[Strona 1]

[na środku adnotacja odręczna o treści: 129.2/WET.6073-1/2018]

Pomiędzy

Zoo Poznań
ul. Browarna 25,
61-063 Poznań
Polska

*[po lewej pieczęć podłużna o treści: MIASTO POZNAŃ, OGRÓD ZOOLOGICZNY, 61-063 Poznań,
ul. Kaprała Wojtki 3, NIP: 209-00-01-440, 1]*

zwanym dalej **Zleceniodawcą**, a

Forschungsverbund Berlin e.V.
- Leibniz-Institut für Zoo- und Wildtierforschung (IZW) -
Rudower Chaussee 17
12489 Berlin

zwanym dalej **Zleceniobiorcą**,

zostaje zawarta

Umowa

o następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

Wsparcie w opiece weterynaryjnej nad zwierzętami należącymi do zoo oraz kształceniu lokalnych lekarzy weterynarii w celu długoterminowego zapewnienia „Dobrych Praktyk Weterynaryjnych” w zakresie medycyny weterynaryjnej dzikich zwierząt.

§ 2

Podstawa umowy

Podstawę umowy stanowią, o ile nie uzgodniono inaczej, przepisy kodeksu cywilnego.

§ 3

Usługi Zleceniobiorcy

- (1) Zleceniobiorca stosownie do ustaleń ustnych od dnia 01.06. 2018 będzie sprawować opiekę weterynaryjną przy przeprowadzaniu specjalistycznych interwencji diagnostycznych, chirurgicznych i innych interwencji terapeutycznych, jak również analiz weterynaryjnych. Świadczenia będą koncentrowały się przede wszystkim na dzikich zwierzętach (ssaki, ptaki i gady), a w wyjątkowych przypadkach również na rzadkich rasach zwierząt domowych.
- Zleceniobiorca nie będzie odpowiedzialny za przestrzeganie/wdrażanie krajowych ustaw, przepisów i dyrektyw, jak również obowiązków nałożonych przez lokalne organy weterynaryjne.

[Strona 2]

(2) Opieka weterynaryjna obejmuje:

- Doradztwo:
 - a. w zakresie tworzenia i wyposażenia zagród dla zwierząt oraz klatek/skrzyń do transportu;
 - b. opracowania i realizacji działań w zakresie opieki zdrowotnej i profilaktyki.
- Praktyczne czynności weterynaryjne:
 - a. Unieruchomienia/przemieszczenia,
 - b. Kliniczne kontrole stanu zdrowia w regularnych odstępach czasu/badania diagnostyczne,
 - c. Leczenie kuracyjne i chirurgiczne chorych i zranionych zwierząt.



§ 4

Ogólne obowiązki Zleceniobiorcy

- (1) Zleceniobiorca będzie wykonywał prace samodzielnie, może jednak skorzystać ze współpracy z innymi podmiotami. Odpowiedzialność merytoryczną przejmuje pan dr Frank Göritz, Główny Lekarz Weterynarii IZW. Prace weterynaryjne będą wykonywane 1 x w tygodniu przez doświadczonych kolegów z jego zespołu IZW. W pilnych przypadkach oraz przy dużych projektach Zleceniobiorca udostępni na czas określony (ok. 3-4 akcje rocznie) zespół (do 4 osób) weterynarzy-specjalistów. Zlecenie będzie wykonywane w ścisłym porozumieniu ze Zleceniodawcą. Zleceniobiorca jest zobowiązany na żądanie Zleceniodawcy do raportowania stanu i postępu prac. Ponadto Zleceniodawcy oraz jego przedstawicielom przysługuje prawo wglądu do dokumentacji prac oraz przekonania się o postępie prac.
- (2) Wyniki badań będą dokumentowane w formie analogowej i cyfrowej (raport i dane) i dostępne dla Zleceniodawcy.
- (3) Obowiązek przestrzegania przepisów podatkowych i ubezpieczeniowych ciąży wyłącznie na Zleceniobiorcy.

§ 5

Terminy i okresy

Umowa zostaje zawarta na okres od dnia 01.07.2018 do dnia 31.12.2018, z zastrzeżeniem możliwości jej przedłużenia o kolejne 5 (pięć) lat.

§ 6

Wynagrodzenie

- (1) Zleceniodawca zapłaci kwotę łączną w wysokości 25.000,- euro netto (słownie dwadzieścia pięć tysięcy euro).
- (2) Z pieniędzy będzie dotowany niepełny etat (30% czasu pracy, lekarz weterynarii z doświadczeniem zawodowym) z zaszeregowaniem E14 zgodnie z TVÖD Bund. Dodatkowe płatności za usługi weterynaryjne i/lub honoraria nie będą miały miejsca.



- (3) Faktyczne koszty/koszty dodatkowe podróży, zakwaterowania, leków, badań laboratoryjnych, materiałów eksploatacyjnych itd. będą rozliczane dodatkowo i oddzielnie.

§ 7

Płatność

- (1) Zleceniodawca dokona płatności na rzecz Zleceniobiorcy bezpośrednio po wejściu w życie umowy.
- (2) Płatność nastąpi na konto Zleceniobiorcy:

IBAN: DE34 1004 0000 0520 4300 06
BIC: COBADEFFXXX
Bank: Commerzbank AG Filiale Berlin-Süd
Dopisek: Projekt 2069448

§ 8

Prawa autorskie

Wynik studium weterynaryjnego wraz z należącymi do niego wynikami zostanie przekazany Zleceniodawcy.

Zleceniodawca nabywa niewyłączne prawo do korzystania z dzieła. Autor ma prawo do publikacji naukowych na temat wyników uzyskanych w ramach umowy. Zleceniobiorca zachowuje nieodpłatne, niewyłączne prawo do korzystania z dzieła dla swoich celów statutowych.

§ 9

Poufność

Zleceniobiorca jest zobowiązany do zachowania poufności w odniesieniu do wszelkich spraw, o których dowiedział się w związku z wykonywaniem zlecenia, które ze względu na swój charakter wymagają zachowania poufności, również po zakończeniu stosunku umownego. Zleceniobiorca odpowiada za każdą szkodę powstałą po stronie Zleceniodawcy w związku z przekazaniem informacji na temat spraw objętych obowiązkiem zachowania poufności.

§ 10

Wypowiedzenie umowy

- (1) Stronom przysługuje prawo wypowiedzenia umowy w formie pisemnej w całości lub części jedynie z ważnego powodu. Okres wypowiedzenia nie jest wymagany.
- (2) Jeśli powód wypowiedzenia umowy leży po stronie Zleceniobiorcy, wówczas zostanie wypłacone wynagrodzenie jedynie za usługi wykonane zgodnie z umową, kompletne i potwierdzonych oraz zwrócone związane z nimi konieczne koszty dodatkowe.
- (3) Jeśli umowa zostanie wypowiedziana z powodu leżącego po stronie Zleceniodawcy, Zleceniobiorca otrzyma za powierzone mu usługi uzgodnione wynagrodzenie po potrąceniu

[Strona 4]

zaoszczędzonych nakładów; zostało ono ustalone na poziomie 40% wysokości wynagrodzenia za jeszcze niewykonane usługi.

- (4) Niezależnie od tego Zleceniodawcy przysługuje prawo do odszkodowania.

§11

Zmiana umowy

Zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§12

Wejście w życie

Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie strony.

W imieniu Zleceniodawcy

W imieniu Zleceniobiorcy

Poznań, dnia

Berlin, dnia 30.7.2018 *[pismo odręczne]*

[pieczęć prostokątna o treści:

[podpis odręczny]

[podpis odręczny]

Dyrektor, podpis odręczny,

dr Ewa Zgrabczyńska]

Ewa Zgrabczyńska

dr Manuela B. Urban

prof. Heribert Hofer

Dyrektor

Prezes

Dyrektor, Leibniz-Institut

Zoo Poznań

Forschungsverbund Berlin e.V

für Zoo- und Wildforschung

*[po lewej pieczęć prostokątna o treści: MIASTO POZNAŃ, OGRÓD ZOOLOGICZNY, 61-063
Poznań, ul. Kaprała Wojtki 3, NIP: 209-00-01-440, 1]*

Niniejszym poświadczam zgodność tłumaczenia z oryginałem przedłożonym w języku niemieckim.

Poznań, dn. 20.08.2018

Aleksandra Zbawierska
.....
(tłumacz przysięgły języka niemieckiego)



*Liczba stron tłumaczenia: 6/1125 znaków
Rep. nr 34/2018*